

# **Latin tardif, français ancien : continuités et ruptures**

---

Édité par  
Anne Carlier et Céline Guillot-Barbançe

**DE GRUYTER**

# Table des matières

Anne Carlier et Céline Guillot-Barbance

**Introduction : le passage du latin tardif à l'ancien français à travers l'étude d'un corpus bilingue outillé — 1**

## I. Perspectives générales

Michel Banniard

**Comment le latin parlé classique est devenu le français parlé archaïque : pour une historicisation et une modélisation innovantes (Bréviaire) — 21**

Claude Buridant

**La traduction des *Dialogues Grégoire le pape*, XII<sup>e</sup> siècle : essai d'étude systématique — 35**

Dominique Longrée et Caroline Philippart de Foy

**La *Vita Benedicti* de Grégoire le Grand confrontée aux œuvres narratives de l'Antiquité classique : une étude quantitative de la distribution des parties du discours — 73**

## II. Nom et syntagme nominal : flexion casuelle, déterminants et pronoms

Harm Pinkster

**La contribution des marques casuelles à l'interprétation de propositions dans trois extraits de textes latins tardifs et médiévaux — 97**

Lene Schøsler

**"How useful is case morphology?": from Latin to French — 127**

Sophie Prévost

**Increase of pronominal subjects in Old French: evidence for a starting-point in Late Latin — 171**

Anne Carlier and Céline Guillot-Barbance

**The restructuring of the demonstrative paradigm in the transition from Latin to French — 201**

### **III. Le verbe et l'expression du temps et de l'aspect**

Gerd V. M. Haverling

**Sur les changements dans le lexique verbal en latin tardif — 235**

### **IV. La négation**

Maj-Britt Mosegaard Hansen

**The expression of clause negation: from Latin to Early French — 269**

### **V. Les propositions principales et indépendantes**

Olga Spevak

**L'ordre des mots dans la *Vie de Saint Benoît* de Grégoire le Grand : une comparaison de l'original latin avec sa traduction en ancien français — 301**

### **VI. Les propositions complexes**

Colette Bodelot

**Les subordonnées complétives déclaratives et interrogatives indirectes dans un corpus italo-gaulois d'hagiographie médiolatine — 323**

Bernard Combettes

**La subordination dans la *Chronique* de Frédégaire : les propositions non régies — 373**

**Index (français) — 413**

**Index (English) — 418**